

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «КОСТРОМСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. А. НЕКРАСОВА»
АДМИНИСТРАЦИЯ КОСТРОМСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ КАНЦЕЛЯРИЯ ЗЕМЛИ СЕВЕРНЫЙ РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ЦЕНТР КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
СВЯЗЕЙ И ПРОГРАММ КГУ ИМ. Н. А. НЕКРАСОВА

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – КУЛЬТУРА ДИАЛОГА

Материалы международной научно-практической конференции

Кострома, 5–6 сентября 2005 года

Часть 2

Кострома
2005

<i>Утехина А. Н.</i> Научное обеспечение межкультурного образования и воспитания в контексте глобализации.....	78
<i>Фокина М. А.</i> Национально-культурная маркированность фразеологизмов в литературной коммуникации (по произведениям русской прозы XX века).....	87
<i>Хабарова М. С.</i> О социолингвистической интерпретации речи персонажей в историческом романе (по роману А. К. Толстого «Князь Серебряный»).....	90
<i>Хасанова Л. И.</i> Национально-региональный компонент в контексте «диалога культур».....	93
<i>Цветкова Е. В.</i> Многодесигнатность в костромской топонимии (на материале топонимии междуречья Покши и Мезы).....	97
<i>Чудинова Е. В.</i> Развитие способности к межкультурной коммуникации с помощью аутентичных художественных фильмов.....	102
<i>Шепелева Н. Ю.</i> Роль иностранных языков в становлении и развитии частных школ в России.....	109
<i>Шкипина А. Н.</i> Принципы барокко в музыкальной культуре XX века (диалог эпох, стилей, жанров).....	110
<i>Щербакова А. В.</i> Лексико-фразеологические средства характеристики взаимодействия культур в художественном тексте (по произведениям авторов «Сатирикона»).....	113
<i>Вирфель Катя.</i> Подготовительное обучение в Германии. Vorfachstudium in Deutschland (на немецком языке).....	117
<i>Грунвальдт Карстен.</i> Современная роль предмета русский язык в германской системе образования(школа и университет). Die derzeitige Rolle des Faches „Russisch“ im deutschen Bildungswesen (Schule und Universität) (на немецком языке).....	123
<i>Зекер Матиас.</i> Повышение квалификации российских модераторов по специальности немецкий язык как иностранный. (аспекты концепции). Fortbildung russischer Moderatorinnen und Moderatoren in Deutsch als Fremdsprache (Aspekte eines Fortbildungskonzepts) (на немецком языке).....	126
<i>Штрассер Герт.</i> Межкультурное посредничество. Interkulturelle Vermittlung	128
Программа конференции «Диалог культур – культура диалога».....	132
Сведения об авторах	142

сидят, до них не докопались академики педагогических и общественных наук ... Да, высоколобы ученые всего мира *роются и никак не дороятся до зла*. А я-то всего-навсего рядовой работник милиции...» [С. 321].

Наконец, окказиональное расширение компонентного состава может затронуть оба компонента ФЕ. См.: *«Незаятнанная честь воинского мундира»*.

Расширение компонентного состава является эффективным приёмом, актуализирующим образность, вносящим дополнительные смысловые оттенки, конкретизирующим ФЕ применительно к ситуации. Окказиональное моделирование ФЕ, приводящее в действие резервы семантики ФЕ, проявляет динамику фразеологической системы, ее потенциальные выразительные возможности.

Литература

1. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. – М.: Русские словари, 1997.

Утехина А. Н.
г. Ижевск, УГТУ

Научное обеспечение межкультурного образования и воспитания в контексте глобализации

Личность студента формируется не только под влиянием норм, ценностей и моральных установок общества, в котором он живет, но и под влиянием образцов жизни тех обществ, с которыми он вступает в контакт непосредственно или косвенно, что естественным образом расширяет его социально-культурные представления о мире. Правоммерно встает вопрос о том, как должен вести себя молодой человек перед фактом «распыления культур», должен ли он обрести собственную культурную нишу или обязан выйти в «беспределный космос культурных миров» [1].

Помочь будущему специалисту решить проблемы культурной идентификации призвана современная система языкового образования – имен-

но ему принадлежит активная роль в естественном процессе сближения и взаимопроникновения культур, что становится особенно востребованным в связи со вступлением России в Болонский процесс. Диалог как взаимодействие личности с поликультурным пространством современного мира прослеживается в документах ЮНЕСКО, находящих практическое воплощение в концепции глобального образования, которое призвано служить достижению понимания, толерантности и дружбы между нациями через межкультурное воспитание и формирование готовности к межкультурному взаимодействию [2].

Глобальное образование как процесс, который призван расширять возможности познания мира, находящегося за пределами собственной страны, осознать ее место в мировом сообществе, понять механизмы взаимодействия с другими странами, а также научиться смотреть на вещи глазами других народов, основывается на знании культуры народов мира и их исторических связей, способности воздавать должное сходствам и различиям в системах ценностей и интересов разных народов.

Было бы ненужным, и даже опасным отрицать тот факт, что культурные различия и вызываемые ими разногласия и конфликты действительно существуют. Необходимо научиться их предвидеть, учитывать и разрешать. В этом заключается суть теории глобального образования – в переходе от бессознательного приспособления к миру к осознаваемому предвосхищению, которое можно достичь, вооружая специалиста общей междисциплинарной методологией, позволяющей выпускнику современного вуза мыслить широко, глобально, системно. Здесь мы различаем два аспекта: предвосхищение (предвидение изменений, умение прогнозировать будущее путем анализа прошлого и связывания его с настоящим) и сопричастность (способность к конструктивному диалогу, сотрудничеству, взаимопониманию, эмпатии).

Рассматривая мир как объект изучения с целью гармоничного вхождения в сложную систему взаимосвязей на разных уровнях: политическом, экономическом, культурном, экологическом и др., суть глобального образования видится в совокупности следующих измерений:

- формирование непредвзятого взгляда на мир;
- осознание ответственности за состояние планеты;
- формирование межкультурной грамотности;
- осознание возможности выбора межкультурной позиции на основе владения эффективными стратегиями взаимодействия.

Отсюда мы определяем основную цель современного языкового образования – подготовить молодое поколение к жизни в сложном, быстро меняющемся окружающем мире, во всей его совокупности и разнообразии, к интеграции в систему национальной и мировой культур. Осознание обозначенной необходимости позволило коллективу аспирантов, соискателей и студентов-дипломников ИИЯЛ (под руководством проф. А. Н. Утехиной) поставить следующие задачи: разработать, апробировать и внедрить модели межкультурного обучения и воспитания на всех уровнях системы языкового образования: от раннего до постдипломного.

Весь целевой комплекс, разработанный нами, определяется понятием «межкультурное взаимодействие», базовым условием которого является межкультурная компетенция. Она заключается в высокоразвитой способности мобилизовать систему языковых знаний и умений, необходимых для понимания и адекватной интерпретации смысла вербального и невербального поведения представителей разных культур.

Факторами успешного межкультурного взаимодействия являются: языковая компетенция, идентификация родной и иноязычной культуры, социокультурная адаптивность, культурно-гуманистическая позиция, страноведческая компетенция, литературоведческая грамотность.

Рассмотрим подробнее данные факторы со ссылкой на диссертационные и дипломные исследования, проведенные нашей научной школой.

Языковая компетенция включает:

- владение языковыми знаниями на всех уровнях – фонетическом, морфологическом, грамматическом, лексическом;
- знания о различиях в способах языковой реализации интенций в нашей стране и в странах изучаемого языка, знание кодов и сигналов вербального и невербального поведения;

– владение алгоритмами слушания и чтения, умениями анализа, конструирования и интерпретации содержания прослушанного или прочитанного с позиций межкультурной коммуникации.

Так в диссертации Г. Е. Поторочиной «Дидактические условия формирования интеркультурной компетенции студентов педвуза» (Ижевск, 2001) разработаны теоретическое обоснование, дидактические средства и технология формирования таких показателей как информированность в области интеркультурной коммуникации, умение устанавливать контакт с иноязычным собеседником, самоконтроль в общении, владение знаниями национальной культуры, невербальными средствами общения, с помощью которых транслируется расположенность к партнеру по коммуникации, асертивность в общении с представителями другой культуры.

К языковой компетенции относятся и умения выбирать темы для легкой светской беседы (Small Talk), знать и избегать нежелательные табуированные темы для разговора. Данная проблема раскрыта в исследовании Л. В. Филипповой «Обучение студентов педагогического вуза речевому этикету как компоненту иноязычной культуры» (Екатеринбург, 2002). Обучение студентов речевому этикету в процессе поэтапного вхождения в новую экстралингвистическую действительность в диалоге культур представляет собой новый способ самопознания, новый этап саморазвития студентов в учебной, научной и профессиональной деятельности.

Идентификация родной и иноязычной культуры предполагает:

- осознание своей языковой и культурной самобытности;
- принятие другого мироощущения и взгляда на мир, другую ментальность;
- осмысление взаимодействия и взаимопонимания культур и языков;
- способность устанавливать межкультурные соответствия между концептами, межъязыковые соответствия и эквивалентность между элементами, структурами, речевыми моделями.

В данном отношении представляет интерес дипломное исследование Н. И. Имполитовой «Обучение студентов пониманию и употреблению немецких фразеологизмов в устной речи», в котором на основании лингво-

культурологического контрастивного анализа фразеологизмов с компонентом «Brust»/«грудь» выявляется национальное своеобразие общечеловеческих ценностей в немецкой и русской культурах. Осуществлена попытка изучения национальной языковой личности через анализ ее культурологических, духовно-нравственных ценностей, которые являются ядром национального менталитета, национальной культуры, что позволяет раскрыть особенности ценностно-нормативной картины мира каждого из народов.

Под *социокультурной адаптивностью* мы понимаем:

- способность ориентироваться и адаптироваться в социокультурном контексте коммуникативной ситуации;
- умение выявлять несоответствия на уровне реалий, концептов, языковых несоответствий, лакун;
- умение устранять психологические и культурологические препятствия для ведения диалога;
- умение выходить из конфликтных ситуаций;
- способность к ведению межкультурного диалога и дискуссии.

Так в диссертации Н. Ю. Милютинской «Обучение ритмико-интонационной выразительности речи в профессиональной языковой подготовке» (Екатеринбург, 2004) на основании культурологического подхода предложены, апробированы и внедрены дидактические средства и технология их реализации в обучении студентов ритмико-интонационной выразительности речи на английском языке для усиления коммуникативного эффекта в ситуациях запроса информации – сообщения – побуждения – эмоционального выражения оценочного суждения.

Как показывают наши исследования, в сфере межкультурных отношений необходима сформированность *культурно-гуманистической позиции* обучаемых, предполагающая такие качества как:

- добродетельность, позволяющая выстраивать отношения с представителями других культур с позиций добра и блага;
- справедливость, заключающаяся в проявлении открытости, уважения к иной культуре, умении адекватно оценивать поступки и действия представителей своей и другой культуры, преодолевая тем самым бытующий нередко «этноцентризм»;

- правдивость, подразумевающая честность и искренность в общении с представителями своей и «чужой» культуры;
- инициативность, необходимая в ситуациях возможности брать на себя ответственность, доводить начатое дело до конца, выполнять обещания, данные людям;
- достаточный уровень общительности, обеспечивающий расширение социального круга общения.

Н. Н. Ажмякова разработала в диссертации «Межкультурное воспитание младших школьников в учебном процессе» (Ижевск, 2003) интегративную педагогическую технологию, с помощью которой ученики включаются во взаимодействие с родной и иноязычной (английской) культурой. Выполняя познавательные-поисковые культуроведческие задания, школьники овладевают не только правилами и формулами речевого и неречевого поведения, но и воспитывают в себе социально значимые личностно-гуманные качества, способствующие пониманию универсального и специфического в поведении представителей разных культур, установлению взаимосвязи и достижению согласования разных социокультурных миров в сознании учащихся.

В диссертации Р. А. Кузнецовой «Обучение детей дошкольного возраста лексике удмуртского языка как неродного на этнокультуроведческом материале» (Москва, 2002) обосновано использование этнокультуроведческого материала как средства воспитания положительного отношения детей к изучению удмуртского языка, а также речевого развития дошкольников в единстве с их когнитивным и эмоционально-эстетическим.

К факторам межкультурного взаимодействия относится *лингвострановедческая компетенция*, предполагающая:

- знание географии, экономики, политики, государственного устройства страны изучаемого языка;
- владение основными понятиями о состоянии и тенденциях развития системы образования и науки, средств массовой информации;
- знание истории страны изучаемого языка, истории развития культуры, социально-бытовой сферы, народных праздников и традиций;

- владение стратегиями поиска и обработки страноведческой, культурно-ценностной информации;

- владение системой индивидуальных взаимосвязанных приемов и методов работы с лингвострановедческой информацией, способствующих пополнению, расширению и актуализации приобретенных знаний по страноведению.

Огромную роль в овладении студентами стратегиями межкультурного взаимодействия в условиях глобализации мирового сообщества призвана сыграть русская и зарубежная литература, поэтому приобретение знаний и развитие литературоведческих умений становится необходимым фактором, позволяющим:

- приобретать знания по истории зарубежной и отечественной литературы, как составляющей мировой культуры;

- интерпретировать иноязычные тексты, мыслить, строить высказывание и давать оценку;

- формировать аналитические навыки, необходимые для сравнения и оценки явлений родной и «чужой» культуры, для приобретения «пассивного» жизненного опыта;

- формировать систему отношений к проявлениям иноязычной культуры.

Именно данной проблеме посвящена диссертация О. Н. Голубковой «Культуроведчески-ориентированная интерпретация иноязычных художественных текстов в профессиональном языковом образовании» (Екатеринбург, 2003). В работе обосновано понимание культуроведчески-ориентированной интерпретации иноязычного текста как специальным образом организованное осмысление его в контексте художественно-эстетической системы с целью обнаружения в ней культуроведчески-ценной информации, позволяющее обучаемым проникнуть в глубинные смысловые пласты базовых культурологических концептов. Это, в свою очередь, способствует построению другой картины мира, альтернативной сложившейся в родном языке, приобретению знаний о мире, обществе, культуре поведения людей, обогащению системы ценностных ориентаций студентов.

Как показали наши исследования, культура аналитического чтения необходима при чтении произведений на родном языке как одно из условий осмысления картины мира, в ходе интерпретации и обобщения студентами информации в культурном контексте. В диссертационном исследовании И. В. Стрелковой «Формирование филологической культуры студентов в образовательной деятельности» (Ижевск, 2004) обозначены и содержательно охарактеризованы задачи организации учебного литературного материала, среди которых – развитие мыслительной активности студентов, направленной на осознание ценностей родной культуры и отечественного духовного наследия, что готовит студентов к межкультурному взаимодействию с позиций равноправных, равноценных, конструктивных отношений.

Обобщая достижения нашей научной школы необходимо выделить основные теоретические положения, которыми мы руководствуемся в нашей научно-исследовательской деятельности.

Концептуальные положения – культурологический подход к отбору и дидактической организации содержания межкультурного образования и воспитания, рассматриваемый в контексте общеполитического понимания культуры и предполагающий формирование позитивного отношения к культурному многообразию и умений межличностного взаимодействия в рамках родной и иноязычной культуры.

Цель – разработка дидактических средств, способствующих межкультурному обучению и воспитанию молодежи: повышению чувствительности к языковым и культурным сходствам и различиям; воспитанию языковой и культурной толерантности – положительного нравственного качества человека, заключающегося в ценностной ментальной установке на терпимость к мнениям, убеждениям и формам поведения представителей другой культуры.

Содержание межкультурного образования и воспитания направлено на реализацию культурологических функций языкового образования высшей школы: приобретение знаний о человеческой культуре и понимание природы культурных различий, осознание важности истории и вклада этнических групп и национальностей в развитие человечества, формирование положительного отношения к культурному многообразию мира, овла-

дение способами межличностного и межкультурного взаимодействия на основе конструктивного диалога.

Требования к отбору содержания межкультурного обучения и воспитания:

- культуроведческое наполнение;
- воспитательная ценность (содержательный потенциал отобранного дидактического материала в межкультурном воспитании и развитии средствами родного/неродного и иностранного языков;
- воспитание эмоциональных, творческих, социальных, когнитивных, речевых личностных качеств, положительного отношения к стране изучаемого языка и ее представителям);
- соотнесенность с подобными элементами культуры своей страны;
- «диалогичность» текстов, «открытость» для его осмысления и интерпретации, возможность использования текста как источника информации и проблем для обсуждения, создания коммуникативных ситуаций.
- Инновационно-технологический компонент межкультурного обучения и воспитания реализуется в:
 - **лично-ориентированных технологиях** – диалоговые приемы обучения в индивидуальных, парных и групповых формах взаимодействия, описание различных фактов, событий, работа со справочной литературой, индивидуально-познавательные задания;
 - **субъектно-деятельностных технологиях** – межкультурные тренинги, модерация, творческое планирование, моделирование учебных ситуаций, коммуникативно-познавательные задания, познавательно-поисковые культуроведческие задания, культуроведчески-ориентированные дискуссии;
 - **культуротворческих технологиях** – культуроведчески-ориентированные ролевые игры, проекты, драматизации, этюдные задания, сюжетно-ролевые игры.

Результаты научно-исследовательской работы нашей школы получили признание и поддержку Поволжского отделения РАО и Российского гуманитарного научного фонда и мы полагаем, что наработанный нами теоретический и дидактико-практический материал намечает пути реше-

ния проблем межнациональных отношений в полиэтнических регионах и обуславливает дальнейшие целенаправленные исследования актуальной проблемы.

Литература

1. Губин В. Д. Философия: учеб. пособ. для вузов. – М.: Гардарики, 2001. – С. 286.
2. Education for international understanding. – Belgium. UNESCO, 1989. – P. 9.

Фокина М. А.

г. Кострома, КГУ им. Н. А. Некрасова

Национально-культурная маркированность фразеологизмов в литературной коммуникации (по произведениям русской прозы XX века)

Являясь ярким средством репрезентации национальной картины мира, фразеологические единицы (ФЕ) отражают самобытность народной культуры. Творческое использование устойчивых оборотов в художественном тексте (ХТ) придает им неповторимый национальный колорит. В пределах литературной коммуникации активно осуществляется межкультурное взаимодействие. Смысловая оппозиция *русские (русское) – иностранцы (иностранное)* традиционно свойственна классической литературе XIX–XX веков, что непосредственно отразилось в ряде известных крылатых выражений (*Москвич в Гарольдовом плаще* (А. С. Пушкин) *Смесь французского с нижегородским* (А. С. Грибоедов) и др.), а также в заголовках ХТ (А. П. Чехов, *Америка в Ростове-на-Дону*; К. Бальмонт, *Москва в Париже* и т. д.). В русской прозе интересно представлены диалоги культур в сферах автор – персонаж (персонажи), автор – читатель.

В системе образов романа В. Я. Шишкова «Угрюм-река» (1933) особое место отводится персонажам-иностранцам: американцу мистеру Куку